

No. 28983

**MEXICO
and
EGYPT**

**Agreement on tourist cooperation. Signed at Mexico City on
19 June 1991**

Authentic texts: Spanish, Arabic and English.

Registered by Mexico on 11 June 1992.

**MEXIQUE
et
ÉGYPTE**

**Accord de coopération touristique. Signé à Mexico le 19 juin
1991**

Textes authentiques : espagnol, arabe et anglais.

Enregistré par le Mexique le 11 juin 1992.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN TURÍSTICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA ARABE DE EGIPTO

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y la República Árabe de Egipto (en adelante denominados "Las Partes")

Considerando los vínculos de amistad ya existentes entre ellos;

CONVENCIDOS de la importancia que el desarrollo de las relaciones turísticas puede tener, no solamente en favor de las respectivas economías, sino también para fomentar un profundo conocimiento entre los dos pueblos;

CONSCIENTES de que el turismo en razón de su dinámica socio-cultural y económica es un excelente instrumento para promover el desarrollo económico, el entendimiento, la buena voluntad y estrechar las relaciones entre los pueblos;

DESEANDO emprender una más estrecha colaboración en el campo del turismo y de propiciar que dicha colaboración sea lo más provechosa posible;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes impulsarán las medidas que consideren necesarias para promover e incrementar el intercambio turístico entre ambas Partes. Para este propósito, cada Parte impulsará el desarrollo de la cooperación entre los organismos oficiales de turismo en ambos países.

ARTICULO II

Dentro de los límites establecidos por su legislación interna, las Partes favorecerán el desarrollo de:

- a) La promoción y la publicidad turística.
- b) Las medidas destinadas a facilitar la importación y la exportación de documentos de publicidad turística.
- c) Las medidas destinadas a simplificar en la medida de lo posible las formalidades requeridas para los viajes.

ARTICULO III

1. Las Partes sujetándose a sus respectivas legislaciones, facilitarán y alentarán las actividades de prestadores de servicios turísticos, como lo son: agencias de viajes, comercializadores y operadores turísticos, cadenas hoteleras, aerolíneas y compañías navieras principalmente, sin perjuicio de cualquier otro que pueda generar turismo recíproco entre ambas Partes.
2. Las Partes, por medio de sus organismos oficiales, intercambiarán funcionarios y expertos en turismo, a fin de obtener una mayor comprensión de la infraestructura turística de cada país y estar en posibilidad de definir claramente los campos en que sea benéfico recibir asesoría y transferencia de tecnología.

ARTICULO IV

Con base en su Legislación Interna, las Partes analizarán las posibilidades de inversiones de capitales mexicanos, egipcios o conjuntas en sus respectivos sectores turísticos.

ARTICULO V

Las Partes intercambiarán información sobre:

- a) Sus recursos turísticos
- b) Los servicios turísticos con que cuentan
- c) Sus experiencias en el campo de la administración de hoteles y de otros tipos de alojamiento
- d) La reglamentación que cada uno tenga respecto de las actividades turísticas

- e) La legislación interna relacionada con la protección y conservación de los recursos naturales y culturales como lugar de atracción turística
- f) Los planes de enseñanza en materia de turismo, con el fin de perfeccionar la formación de sus técnicos y personal especializado
- g) Disponibilidad de becas vinculadas con la actividad turística
- h) Estudios e investigaciones relacionadas con las actividades turísticas

Las Partes promoverán que las Organizaciones dedicadas al turismo respeten en su propaganda e información turística la realidad histórica y cultural de ambos países.

ARTICULO VI

Las Partes consideran conveniente el intercambio de información sobre el volumen y características del potencial real del mercado turístico de ambos países.

Las Partes convienen en que los parámetros para recabar y presentar las estadísticas turísticas, domésticas e internacionales establecidos por la Organización Mundial del Turismo, serán requisitos para dichos fines.

ARTICULO VII

Para el seguimiento del desarrollo del presente Convenio, promoción y evaluación de los resultados del mismo, las Partes establecerán un Grupo de Trabajo integrado por igual número de representantes de ambas Partes, al que podrán ser invitados miembros del sector turístico privado y cuya finalidad será coadyuvar al logro de los objetivos del Convenio.

El Grupo de Trabajo se reunirá alternadamente en México y la República Arabe de Egipto, con la frecuencia que determine el propio Grupo, con la finalidad de evaluar las actividades realizadas al amparo del presente Convenio.

ARTICULO VIII

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos y procedimientos exigidos por su legislación nacional.
2. Este Convenio será válido por un período de cinco años y se renovará automáticamente por periodos de igual duración, a menos que cualquiera de las Partes manifieste su deseo de darlo por terminado, mediante notificación escrita dirigida a la Otra a través de la vía diplomática, con tres meses de antelación.
3. La terminación del presente Convenio no afectará la realización de los programas y proyectos que hayan sido formalizados durante su vigencia a menos que las Partes acuerden lo contrario.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos suscriben el presente Convenio en la Ciudad de *México* a los *diecinueve* días del mes de *junio* del año de mil novecientos noventa y uno, en tres ejemplares originales igualmente válidos en los idiomas español, árabe e inglés. En caso de diferencias de interpretación se recurrirá a la versión en idioma inglés.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:
[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República Árabe de Egipto:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Fernando Solana — Signé par Fernando Solana.

² Signed by Boutros Boutros-Ghali — Signé par Boutros Boutros-Ghali.

وتتفق الطرفان على أن المقاييس الخاصة بجمع وتقديم الاحصاءات السياحية سواء الداخلية أو العالمية التي وضعتها منظمة السياحة العالمية هي مقاييس لا غنى عنها لتبادل هذه المعلومات.

مادة (٧)

من أجل متابعة تطور سير هذا الاتفاق ، وترجيع وتقييم نتائجه ، يقوم الجانبان بإنشاء مجموعة عمل تتألف من عدد متساو من مثلى كل جانب ، ويمكن أن يدعى لها أعضاء من قطاع السياحة الخاص ، ويكون الغرض منها الاسهام في تحقيق أهداف هذا الاتفاق .
وتعقد مجموعة العمل اجتماعاتها بالتبادل في كل من المكسيك ومصر بالصورة الاعتيادية التي تتوصل اليها المجموعة نفسها ، وذلك بغرض تقييم الأنشطة التي تم انجازها على ضوء هذا الاتفاق .

مادة (٨)

- ١ - يبدأ العمل بهذا الاتفاق اعتبارا من تاريخ تبادل الاخطار باتمام الاجراءات القانونية لكل من الطرفين .
 - ٢ - مدة العمل بهذا الاتفاق خمس سنوات ، ويعتبر متجددا تلقائيا ولعدد مماثلة ، ما لم يعرب أحد الطرفين من خلال القنوات الدبلوماسية للطرف الآخر كتابة عن رغبته في عدم التجديد وذلك قبل ثلاثة اشهر من انتهاء موعد الاتفاق .
 - ٣ - لا يؤثر انتهاء هذا الاتفاق في تنفيذ البرامج والشروعات التي تكون قد تحددت أثناء سريانه ، ما لم يتفق الطرفان على عكس هذا .
- استنادا على ما تقدم بالاتفاقية يتم التوقيع على هذا الاتفاق بعد تبادل وثائق التفويض الرسمية والتأكد من صحتها ، فان الموقعين أدناه يعقدون بتفويض من حكومة كل منهم هذه الاتفاقية في مدينة المكسيك ، وذلك في يوم ١٩ من شهر يونيو سنة ألف وتسعمائة واحد وتسمين . وقد تحرر هذا الاتفاق من ثلاث نسخ اصلية باللغات الاسبانية والعربية والانجليزية ولكن نفس الحجية . وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتد بالنص الانجليزي .

عن حكومة
جمهورية مصر العربية

الأستاذ
Kamel M. Kamel

عن حكومة
الولايات المتحدة المكسيكية

John

الملاحية بصفة رئيسية ، وذلك بخلاف أية خدمات أخرى يمكن أن تنشئ ، تبسّاد لا سياحيا بين كلا الطرفين .

٢ - يتبادل الطرفان من خلال هيئاتهم الرسمية زيارات كبار المسؤولين وخبراء السياحة بهدف التعرف بصورة أفضل على البنية الأساسية السياحية في كل بلد حتى يمكن أن تتحدد بصورة واضحة المجالات التي يجذب فيها تلقى المشورة وتبادل التكنولوجيا .

مادة (٤)

يقوم الطرفان - على أساس التشريعات المعمول بها لكل منهما - باستمرار امكانيات استثمار رؤوس الاموال المكسيكية أو المصرية أو المشتركة في قطاعات السياحة في كلا البلدين وامكانية تقديم منح مرتبطة بالانشطة السياحية .

مادة (٥)

يقوم الجانبان بتبادل المعلومات بشأن :

- أ (الموارد السياحية .
- ب (الخدمات السياحية لدى كل طرف .
- ج (الخيرات في مجال ادارة الفنادق وأنواع الاقامة الاخرى .
- د (اللوائح المعمول بها لدى كل طرف وتختص بالانشطة السياحية .
- هـ (التشريعات الداخلية المتعلقة بالحفاظ على وحماية الموارد الطبيعية والثقافية - باعتبارها مواطن جذب سياحي .
- و (خطط التدريب في مجال السياحة وذلك بغرض تحسين اعداد وتدريب الفنيين والافراد المتخصصين .
- ز (الدراسات والابحاث المتعلقة بالانشطة السياحية .

يقوم الجانبان بالسمي لأن ترمي الهيئات المختصة بالسياحة في دعايتها وعلامها السياحي احترام الواقع التاريخي والحضارى في كلا البلدين .

مادة (٦)

يدرِك الطرفان جدوى تبادل المعلومات بشأن حجم وبيانات الطاقة الفعلية للسوق السياحية في كلا البلدين .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق للتعاون السياحي بين
حكومة الولايات المتحدة المكسيكية
وحكومة جمهورية مصر العربية

ان حكومة الولايات المتحدة المكسيكية وحكومة جمهورية مصر العربية (وتسميان فيما بعد الاطراف) ، اذ تاخذان بعين الاعتبار اواصر الصداقة القائمة بين البلدين ، واقتناعا منهما بالاهمية التي تنطوي عليها تنمية العلاقات السياحية ليسمما تمثله لصالح اقتصاد البلدين وحسب ، بل وفي تعزيز وتعميق تعرف كل شعب على الشعب الاخر ، وادراكا منها بأن السياحة بدنياميتها الاجتماعية - الثقافية والاقتصادية تشكل أداة تدفع عجلة التنمية الاقتصادية والتفاهم ، والنوايا الحسنة وتوثيق العلاقات السياحية بين البلاد فضلا عن التعاون بين الشعبين ، واذ تدفعهما الرغبة في قيام تعاون في مجال السياحة بما يتيسر لها أن تعود بأكبر فائدة ممكنة ، فقد اتفقتا على ما يلي :

(١) مسادة

يتخذ الطرفان الاجراءات التي يريان ضرورتها لتنشيط وزيادة حركة التبادل السياحي بينهما . لهذا يقوم كل طرف بتشجيع تنمية التعاون بين الهيئات السياحية الرسمية في كلا البلدين .

(٢) مسادة

في حدود التشريعات الداخلية لكل من البلدين ، فان الطرفان سيعملان على دفع عجلة :
أ (الترويج والدعاية السياحية .
ب (الجبل الراية الى تيسير تبادل النشرات الدعائية السياحية .
ج (الوسائل الراية الى تبسيط الاجراءات التي تتطلبها الرحلات السياحية ، بقدر الامكان .

(٣) مسادة

١ - يقوم الطرفان - كل على أساس التشريعات المعمول بها لديه - بتسهيل وتشجيع الأنشطة التي يتولاها من يقومون بالخدمات السياحية ، مثل وكالات السفر ومسوقو أو منفذو البرامج السياحية ، وسلاسل الفنادق ، والخطوط الجوية والشركات

AGREEMENT¹ ON TOURIST COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE ARABE REPUBLIC OF EGYPT

The government of the United Mexican States and the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as " the parties").

Considering bonds of friendship that exist between them:

Convinced of the importance that the development of tourist relations can have, not only for their respective economies, but also in fostering deeper understanding between the two peoples:

Recalling that the sociocultural and economic dynamics of tourism make it an excellent instrument for promoting economic development, mutual understanding and good will, and for enhancing relations between peoples:

Wishing to undertake closer cooperation in the field of tourism and to make such cooperation as beneficial as possible:

Have agreed as follows:

Article I

The parties shall promote the measures they deem necessary to advance and increase tourist exchanges between them. To that end, each party shall promote the development of cooperation between the countries' official tourism agencies.

¹ Came into force on 5 February 1992, the date on which the Parties notified each other of the completion of the requirements and procedures established by their national legislation, in accordance with article VIII (1).

Article II

Within the limits established by their internal legislation,

The parties shall favour the development of:

- a) Tourist promotion and publicity.
- b) Measures aimed at facilitating the import and export of tourist publicity documents.
- c) Measures aimed at simplifying official travel requirements as far as possible.

Article III

1. The parties shall facilitate and encourage, in keeping with their respective legislation, the activities of those providing tourist services, chiefly agencies, tourist operators and promoters, hotel chains and air and shipping lines, without precluding any other concern that may generate reciprocal tourism between both parties.

2. The parties shall promote exchanges of tourism officials and experts through their official agencies, in order to gain a greater understanding of each country's tourist infrastructure and thus be able clearly to identify the fields in which it would be advantageous to receive advisory services and technology transfers.

Article IV

Based on their internal legislation, the parties shall analyze opportunities for Mexican, Egyptian or joint capital investments in the countries' respective tourism sector.

Article V

The parties shall exchange information on:

- a) Their tourist resources.

- b) The tourist services they have available.
- c) Their experiences in the field of Administration of Hotels and other types of Accommodation.
- d) Their regulations on tourist activities.
- e) Their internal legislation on the protection and conservation of natural and cultural resources as tourist attractions.
- f) Their educational plans in the field of tourism, in order to improve the training of technical and specialized personnel.
- g) The availability of scholarships linked to tourist activities.
- h) Studies and research related to tourist activities.

The parties shall encourage organizations involved in tourism to respect, in their tourist propaganda and information, both countries' historical and cultural reality.

Article VI

The parties consider it advisable to exchange information on the volume and characteristics of real tourist-market potential in both countries.

To that end, the parties agree to observe the guidelines for collecting and presenting domestic and international tourist statistics established by the World Tourism Organization.

Article VII

In order to follow up on the progress of this agreement and on the promotion and evaluation of the results of same, the parties shall establish a working group made up of an equal number of representatives of each party, in which members of the tourism private sector may be invited to take part, with the aim of contributing to the attainment of the objectives of the agreement.

The working group shall meet alternately in Mexico and in the Arab Republic of Egypt, with a frequency to be determined by the working group itself, in order to evaluate the activities carried out under this agreement.

Article VIII

1. This agreement shall enter into effect upon the date on which the parties have notified one another, through diplomatic channels, of their fulfilment of the requirements and procedures established in their national legislation.
2. This agreement shall be valid for a period of five years and shall be renewed automatically for periods of the same duration, unless either of the parties expresses its desire to terminate the agreement by notifying the other party in writing through diplomatic channels, with three months notice.
3. Termination of this agreement shall not affect the implementation of programs and projects drawn up while the agreement was in force, unless the parties agree to the contrary.

In witness where of, we, the undersigned, duly authorized by our respective governments, hereby sign this agreement in *Mexico City* on the *19th*. day of June, Nineteen Hundred and Ninety one, in three versions having equal validity, in the Spanish, Arabic and English Languages. In case of differences in interpretation, recourse will be taken to the English version.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Fernando Solana — Signé par Fernando Solana.

² Signed by Boutros Boutros-Ghali — Signé par Boutros Boutros-Ghali.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et la République arabe d'Égypte (ci-après dénommés « les Parties ») :

Considérant les liens d'amitié existant entre eux;

Convaincus de l'importance que peut avoir le développement des relations touristiques, non seulement pour leurs économies respectives, mais également pour favoriser une connaissance approfondie entre les deux peuples;

Conscients du fait que le tourisme, en raison de sa dynamique socioculturelle et économique, constitue un excellent instrument de promotion du développement économique, de compréhension, de bonne volonté et de resserrement des relations entre les peuples;

Désireux d'entreprendre une collaboration plus étroite dans le domaine du tourisme et de faire en sorte que cette collaboration soit la plus avantageuse possible;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties favoriseront les mesures qu'elles estiment nécessaires pour promouvoir et augmenter les échanges touristiques entre les deux Parties. A cette fin, chaque Partie encouragera le développement de la coopération entre les organismes officiels de tourisme des deux pays.

Article II

Dans les limites établies par leur législation intérieure, les Parties favoriseront le développement :

- a) De la promotion et de la publicité touristiques;
- b) Des mesures destinées à faciliter l'importation et l'exportation de documents de publicité touristique;
- c) Des mesures destinées à simplifier dans toute la mesure possible les formalités requises pour les voyages.

Article III

1. Dans le cadre de leurs législations respectives, les Parties faciliteront et encourageront les activités des entreprises de services touristiques telles que, notamment, les agences de voyages, les promoteurs et opérateurs touristiques, les chaînes d'hôtels, les compagnies aériennes et compagnies de navigation, sans préju-

¹ Entré en vigueur le 5 février 1992, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement des exigences et procédures établies par leur législation interne, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

dice de toute autre activité pouvant être génératrice de tourisme réciproque entre les deux Parties.

2. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs organismes officiels, procéderont à des échanges de fonctionnaires et d'experts en tourisme, afin de parvenir à une plus grande compréhension de l'infrastructure touristique de chaque pays et d'être à même de définir clairement les domaines dans lesquels il serait avantageux d'obtenir des services consultatifs et de procéder à des transferts de technologie.

Article IV

Sur la base de leur législation intérieure, les Parties analyseront les possibilités d'investissement de capitaux mexicains, égyptiens ou mixtes dans leurs secteurs touristiques respectifs.

Article V

Les Parties échangeront des informations sur les points suivants :

- a) Leurs ressources touristiques;
- b) Les services touristiques dont elles disposent;
- c) Leurs expériences dans le domaine de la gestion hôtelière et des autres types d'hébergement;
- d) La réglementation de chaque pays en ce qui concerne les activités touristiques;
- e) La législation intérieure en matière de protection et de conservation des ressources naturelles et culturelles en tant que lieu d'attraction touristique;
- f) Les plans d'enseignement en matière de tourisme, en vue de perfectionner la formation de leurs techniciens et de leur personnel spécialisé;
- g) La disponibilité de bourses en liaison avec les activités touristiques;
- h) Les études et recherches liées aux activités touristiques.

Les Parties feront en sorte que les organisations se consacrant au tourisme respectent, dans leur propagande et leur informatique touristique, la réalité historique et culturelle des deux pays.

Article VI

Les Parties estiment qu'il convient d'échanger des informations sur le volume et les caractéristiques du potentiel réel du marché touristique des deux pays.

Les Parties conviennent qu'il sera nécessaire, à ces fins, d'utiliser les paramètres établis par l'Organisation mondiale du tourisme, pour recueillir et présenter les statistiques touristiques nationales et internationales.

Article VII

Afin de suivre le développement du présent Accord et pour la promotion et l'évaluation de ses résultats, les Parties établiront un Groupe de travail constitué par un nombre égal de représentants des deux Parties, auquel pourront être invités à prendre part des membres du secteur touristique privé et qui aura pour objectif de contribuer à la réalisation des objectifs de l'Accord.

Le Groupe de travail se réunira alternativement au Mexique et dans la République arabe d'Égypte, la fréquence des réunions devant être déterminée par le Groupe lui-même, afin d'évaluer les activités réalisées dans le cadre du présent Accord.

Article VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront notifiées, par la voie diplomatique, qu'il a été satisfait aux exigences et formalités de leur législation nationale.

2. Le présent Accord sera valable pour une période de cinq ans et sera renouvelé automatiquement par périodes d'égale durée, à moins que l'une quelconque des Parties ne manifeste son désir d'y mettre fin, moyennant notification écrite adressée à l'autre par la voie diplomatique, avec préavis de trois mois.

3. La fin de la validité du présent Accord n'affectera pas la réalisation des programmes et projets qui auront été arrêtés pendant sa période de validité, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, signent le présent Accord en la ville de Mexico, le 19 juin 1991, en trois exemplaires originaux également valables, dans les langues espagnole, arabe et anglaise. En cas de divergences d'interprétation, on aura recours à la version en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[FERNANDO SOLANA]

Pour le Gouvernement
de la République arabe d'Égypte :
[BOUTROS BOUTROS-GHALI]